

GARE
PARC

la GAZETTE

DU NOUVEAU PÔLE D'ÉCHANGES MULTIMODAL DE QUIMPER

DÉBUT 2022

#3





Petit train regrette
le parfum de l'océan
Passage à niveau

Kosuké

Barrière fermée
valérianes sur les rails
envie de départ

Isabelle

Barre en métal
Au milieu des champs de blé
Voitures arrêtées

Catherine

Vélos et piétons
Coquelicot graminées
Passage à niveau

Catherine

Passage à niveau
vêtu en jaune, rouge et blanc
Son dernier Noël

Manon

Première neige
recherchait le lieu en face
Passage à niveau

Bertrand

Haïkus réalisés en atelier à l'Embarcadère en novembre 2021 avec l'association Haikuman 575 - plus d'infos en page 5
Dessins réalisés par les élèves de la classe complice du spectacle Track - plus d'infos en page 7

Le projet **Gare-Parc** prévoit le réaménagement de la gare de Quimper et des espaces publics alentours jusqu'en 2024. Le futur Pôle d'échanges multimodal (PEM) comportera une grande passerelle qui enjambera les voies ferrées, une petite passerelle qui franchira l'Odet, une Maison des mobilités (à la place de l'actuelle gare routière), une nouvelle gare routière (à la place de l'ancienne halle Sernam), une grande place publique devant la gare et le réaménagement du bâtiment de la gare.

Retrouvez le plan et les informations dans les deux premiers numéros de la Gazette, toujours disponibles dans les présentoirs du quartier et en version numérique sur le site QBO.bzh.

L'EDITO AR PENNAD-STUR

Chers habitants, chères habitantes,
Engagé fin 2020, le chantier d'aménagement du nouveau Pôle d'échanges multimodal de la gare de Quimper se poursuit conformément au planning initial.

L'année 2022 s'ouvre sur une nouvelle étape stratégique de réalisation de ce chantier éminemment structurant pour le territoire. Les travaux préparatoires, actuellement en voie d'achèvement, feront place dès mars à la création des voiries et aménagements des futurs espaces publics. La construction de la passerelle en surplomb des voies ferrées sera engagée et offrira à son ouverture un confort nouveau pour joindre deux secteurs de la ville entre eux.

Malgré le chantier, des mesures ont été prises pour limiter la circulation sans jamais l'interdire sur la durée globale des travaux. Le quartier reste accessible, des possibilités de stationnement en proximité existent. N'hésitez pas à vous y rendre et à consulter en amont le plan de circulation depuis le site internet de la collectivité.

Bien conscients des contraintes qu'occasionnent ces travaux, nous vous remercions par avance de votre compréhension, de votre patience mais aussi de votre soutien aux nombreux commerces qui continuent de proposer leurs services dans ce contexte perturbé. A terme, c'est bien l'amélioration de tout un quartier qui est visé, au service du confort et de la mobilité de toutes et tous.

Nous continuerons à vous tenir informé le plus largement possible de l'avancée du chantier, à commencer par ce nouveau numéro de la gazette, déjà le troisième, qui fourmille de nombreuses informations utiles !

Isabelle Assih,
maire de Quimper et présidente
de Quimper Bretagne Occidentale

Annezidi ger, annezadezed ker,
Ar chanter evit terkañ Pol eskemmoù liesvod nevez gar Kemper, boulc'het e dibenn 2020, a gendalc'her da gas da benn hervez an deiziataer kentañ.

Ar bloavezh 2022 zo o tigeriñ war ur bazenn strategel nevez evit kas da benn ar chanter-se, frammus da vat evit ar c'horn-bro. Al labourioù prientiñ, a zo war echuiñ er mare-mañ, a roio lec'h adalek miz Meurzh d'ar c'hrouiñ hentoù ha d'an terkañ takedoù foran da zont. Boulc'het e vo al labourioù da sevel an dreuzell a-us an hentoù-houarn ha pa vo digoret e vo un aezamant nevez evit liammañ daou dolead eus kêr kenetrezo.

Daoust d'ar chanter-se ez eus bet kemeret diarbennoù evit ma vo nebeutoc'h a girri o tremen met morse ne vo difennet e-pad an holl labourioù. Gallout a reer bepred ruilhal er c'harter, plasoù parkañ zo e-kichen. Na chomit ket da dermal evit mont di hag evit gwelet ar steuñv mont-dont a-raok, e lec'hienn Genrouedad ar strollegezh.

Gouzout a reomp ervat e vo rediennoù abalamour d'al labourioù-se, lavarout a reomp trugarez deoc'h en a-raok evit bezañ komprenet, evit ho pasianted, hag ivez evit ar skoazell degaset ganeoc'h d'ar stailioù a-leizh a gendalc'h da ginnig o servijoù er blegenn trubuilhet-mañ. Ar pal eo gwellaat ur c'harter a-bezh, war dermen, e servij an aezamant hag ar fiñvusted evit an holl.

Kenderc'hel a raimp da gelaouiñ ac'hanoc'h ar muiañ ma c'hallimp, deoc'h da c'houzout penaos ez a ar chanter war-raok, ha da gentañ gant an niverenn nevez-mañ eus ar gazetenn, an deirvet hini dija, a zo enni keleier ha titouroù talvoudus a-leizh !

Isabelle Assih,
maerez Kemper ha prezidantez
Kemper Breizh Izel

LE PROJET

AR RAKTRES

ZOOM SUR ... LA GRANDE PASSERELLE, UN OUVRAGE D'ART

Entretien avec les concepteurs, Laurent Ney, architecte et ingénieur, directeur de Ney&Partners, et Andrea Sollazo, architecte, responsable du projet

Quelle a été la ligne directrice de la conception ?

L'enjeu premier de la passerelle est de permettre l'accessibilité des voies, de manière sécurisée et aussi rapide que possible. Ce qui était important pour nous était d'abord le confort des utilisateurs, c'est pour cela que l'on a dessiné un toit, qui protégera du soleil et de la pluie. Ensuite, nous souhaitons avoir une perspective, une continuité de chaque côté, pour avoir une belle vue sur les co-teaux, la ville et la cathédrale. Le troisième enjeu a été de penser l'objet dans l'espace, qu'il devienne un symbole : quand on arrivera en train, on reconnaîtra de loin la passerelle et ce sera le signe que l'on arrive à Quimper.

Le projet a-t-il évolué ?

Un peu, mais sur des détails de finitions et de couleurs. Nous avons conservé la qualité voulue au départ. Le seul changement significatif a été d'ajouter des portails aux entrées, pour des raisons de sécurité, alors que l'on avait pensé la passerelle comme un espace public ouvert.

Avez-vous déjà construit des passerelles comme celle-ci ?

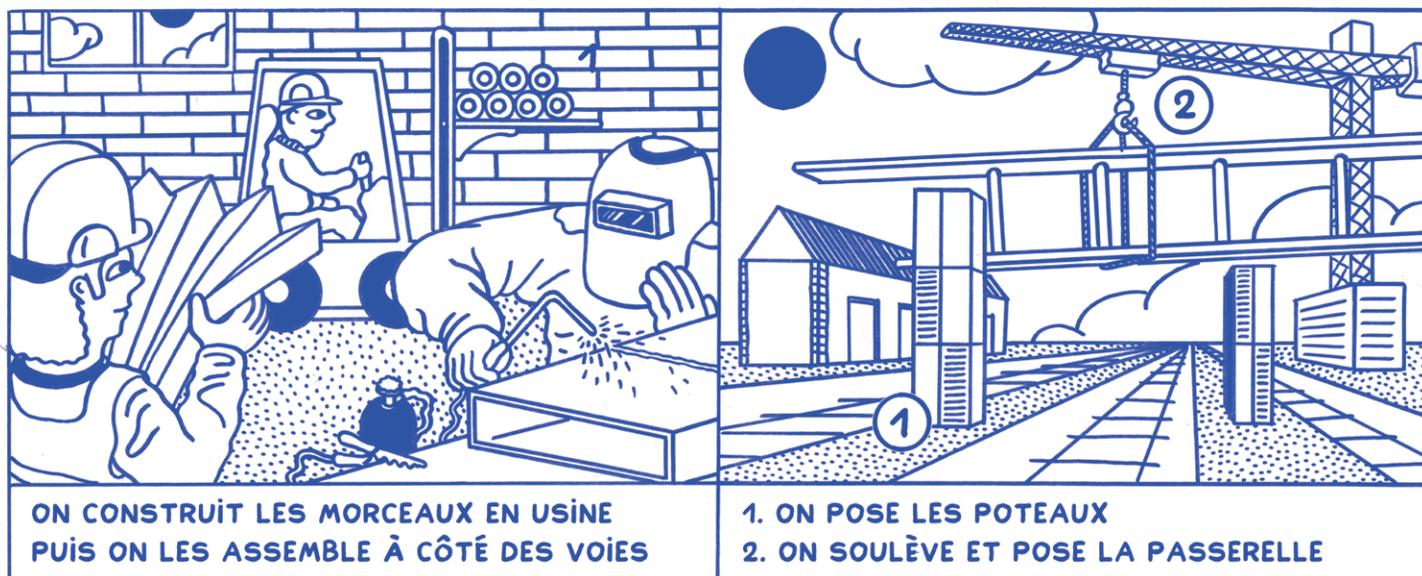
Nous avons dessiné beaucoup de passerelles, mais celle de Quimper est unique ! Elle a une forme atypique, avec un système de montants verticaux et non en diagonale, ce qui permet de dégager les espaces et les vues. On retrouve d'habitude cette façon de faire dans des bâtiments, mais c'est une première pour une passerelle !

Serez-vous présents pour la pose en septembre ?

Ce sera un moment unique dans la vie de l'ouvrage, qu'on ne verra plus jamais. Nous aimerions être là pour ce moment spectaculaire !

Comment va-t-elle être construite ?

C'est l'entreprise GTM Ouest qui va la construire pendant deux ans à partir de janvier 2022. Retrouvez les étapes en dessin ci-dessous.



dessin réalisé par Baptiste Alchourroun

LE CHANTIER ARCHANTER

CHANTIER DU PEM, A GRANDS TRAITS !

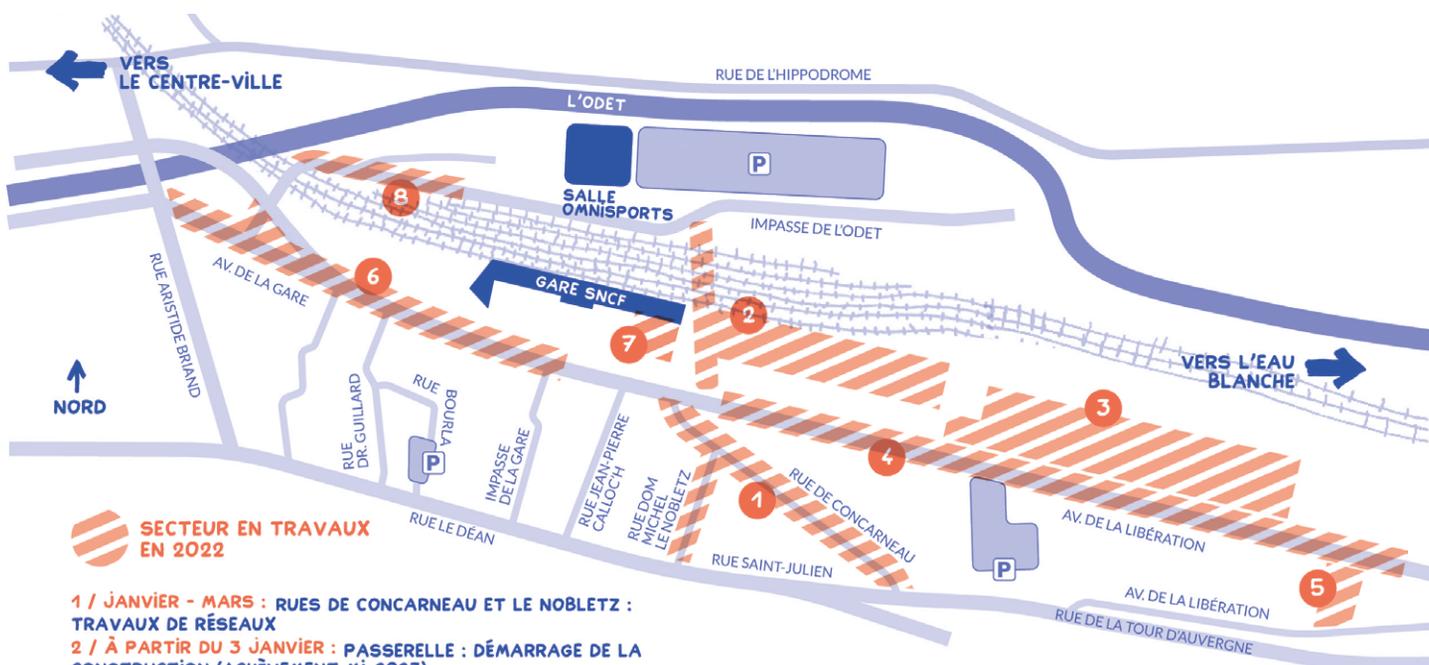
Évidemment, au quotidien, un chantier semble toujours trop long. Voici quelques repères pour mieux prendre la mesure de la suite des opérations... jusqu'à la livraison du PEM !

La nouvelle année sera marquée par la montée en puissance du chantier du Pôle d'échanges multimodal (PEM). Jusqu'ici, les opérations s'étaient portées, pour l'essentiel, sur l'ensemble des voies environnantes, dans un effort de renouvellement des réseaux souterrains... Ces opérations se poursuivront encore jusqu'à fin mars (1). Ce sont les abords de la gare qui entament maintenant leur mutation ! Elle débute par l'aménagement du parking longue durée Effia (3) qui devrait occuper tout le premier semestre. Durant cette période, l'avenue de la Libération (4) prendra son visage définitif, avec une circulation maintenue sur une voie tout au long des travaux en direction du centre-ville. Au deuxième semestre, ce sera au tour de l'avenue de la Gare (6), hormis le carrefour de la rue de Concarneau, d'être aménagée, alors que les travaux du bâtiment gare (7) débiteront. La voirie de l'impasse de l'Odet (8) attendra, elle, la fin de l'année.

En 2022, l'événement le plus spectaculaire reste la construction de la passerelle (2) enjambant les voies pour rejoindre l'impasse de l'Odet. L'ouvrage métallique est pré-monté par sections aux abords de l'ancienne halle Sernam avant d'être levé, en septembre prochain, par une grue géante. La passerelle, avec ses 80 mètres de long et ses 180 tonnes, sera livrée définitivement au printemps 2023, après raccordement des escaliers et ascenseurs aux quais de la gare.

Cette même année, seront livrés le bâtiment de la gare, la gare routière et le jardin humide. Parallèlement les travaux sur les quais ferroviaires s'engagent.

En 2024, les travaux se clôtureront par la réalisation du parking courte durée Effia, de la passerelle sur l'Odet, du parvis et, enfin, de la Maison des mobilités. Tout un symbole pour le PEM et ses nouveaux usagers !



SECTEUR EN TRAVAUX EN 2022

1 / JANVIER - MARS : RUES DE CONCARNEAU ET LE NOBLETZ : TRAVAUX DE RÉSEAUX

2 / À PARTIR DU 3 JANVIER : PASSERELLE : DÉMARRAGE DE LA CONSTRUCTION (ACHÈVEMENT MI-2023)

3 / JANVIER - JUILLET : PARKING LONGUE DURÉE EFFIA : DÉMARRAGE DE L'AMÉNAGEMENT

4 / JANVIER - FIN JUILLET : AVENUE DE LA LIBÉRATION : TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT

5 / FÉVRIER - FIN JUILLET : ROND-POINT TEXIER : DÉMOLITIONS ET TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT

6 / FIN JUIN - MI-OCTOBRE : AVENUE DE LA GARE ET ÎLOT JACQUES CARTIER : TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT (ACHÈVEMENT FÉVRIER 2023)

7 / JUILLET : BÂTIMENT VOYAGEURS : LANCEMENT DES TRAVAUX (ACHÈVEMENT JANVIER 2024)

8 / DÉCEMBRE : IMPASSE DE L'ODET : LANCEMENT DES TRAVAUX DE VOIRIE

L'EMBARCADÈRE

En septembre dernier nous avons inauguré ensemble l'Embarcadère, la maison du projet Gare-Parc située en face du passage à niveau. Il accompagne depuis la vie du chantier et du quartier !



UN LIEU D'INFORMATION SUR LE PROJET

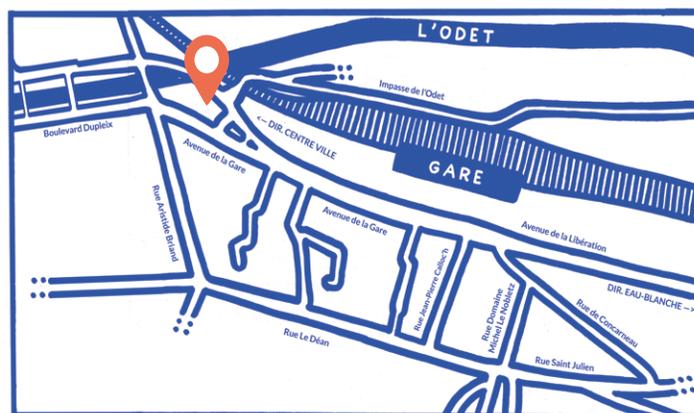
Vous y trouverez toutes les informations sur le projet Gare-Parc : maquette, gazettes, lettres Infos chantier... Et si vous souhaitez en discuter, Pauline Tuillier, responsable opérationnelle du projet, vous y accueille deux jours par semaine.

> Permanences tous les lundis et mercredis de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h.

UN LIEU DE VIE POUR LE QUARTIER

Cet espace d'échange et de partage autour du projet d'aménagement de la gare se veut aussi un lieu pour le quartier et pour la ville : expositions, rencontres, ateliers ou encore initiatives collectives. Ce nouvel espace, c'est aussi le vôtre et ce que vous voudrez en faire. « Les Embarqués », un groupe informel et ouvert à tous, habitants et associations, se retrouve chaque mois pour proposer des projets. Si vous êtes intéressé et souhaitez utiliser l'espace, vous pouvez passer nous voir ou envoyer un mail à gareparc@quimper.bzh.

AR C'HAE-LESTRAN



L'EMBARCADÈRE

4 rue Jacques-Cartier, Quimper
en face du passage à niveau



photographies @Ville de Quimper - Jean-Jacques Banide

RETOUR SUR LES PREMIERS ATELIERS

Depuis quelques semaines, les premières activités organisées par « Les Embarqués » ont commencé ! Au programme : une séance d'initiation à l'écriture de haïku (voir les créations page 1), une rencontre autour du projet artistique participatif « Dessinez/r la ville » aux côtés de la dessinatrice Emma Burr et des ateliers pratiques proposés par Lucie et Nathalie de l'association *Pimp tes déchets* pour faire de la lessive maison, des films alimentaires réutilisables, des bijoux avec des objets recyclés ou encore en apprendre davantage sur les techniques de compostage.

> Rendez-vous sur la page Facebook Gare-Parc pour en savoir plus sur les prochains ateliers !

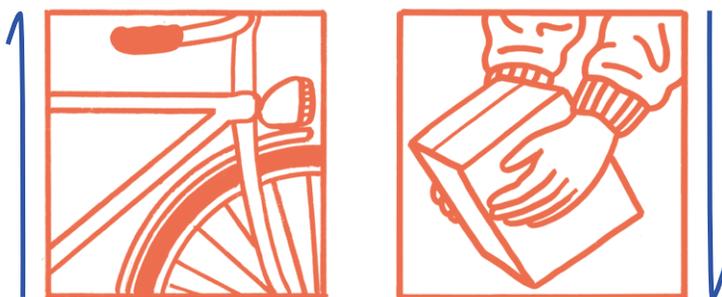
EN CE MOMENT À L'EMBARCADÈRE ...

> Les Jeudis de la Mobilité

Les premiers et troisièmes jeudis du mois

Comment rejoindre à vélo le PEM depuis mon domicile ou mon lieu d'activité ? Quel itinéraire cyclable serait le plus approprié pour relier les plages ou les voies vertes en Cornouaille depuis la gare ? Quelles solutions de stationnements sécurisés pour mon vélo ? Handicap et pratique du vélo sont-ils conciliables ? L'association Kernavélo est présente pour vous répondre les premiers jeudis du mois de 10h à 13h.

Vous avez d'autres questions concernant la mobilité ? Rendez-vous les troisièmes jeudis du mois de 10h à 13h avec Iwan et Anne-Hélène de Mobil'iD, la plateforme de mobilité en Pays de Cornouaille. Son but : faire que chaque personne puisse larguer les amarres et faciliter la liberté de se déplacer grâce à la levée des freins à la mobilité.



> Les trésors du quartier

« Les Embarqués » ont lancé un projet de récolte. Tous ceux qui le souhaitent, sans limite d'âge, participent en confiant pour 1 mois 1 objet. Cet objet est important pour vous, il raconte quelque chose de votre vie. Ils seront exposés en avril 2022, accompagnés de leurs petites histoires afin de partager ensemble cultures et récits.

Si vous avez envie de participer à cette aventure... Rendez-vous les 2^{ème} ou 4^{ème} lundi du mois, de 16h à 18h avec votre objet ou une photo de ce dernier. Pour plus d'infos, contactez Jacqueline Fabien, porteuse du projet à l'adresse mail suivante : jacfabi@orange.fr

> Les ateliers Zéro déchets

Sensible au zéro déchet et au gaspillage alimentaire l'association *Pimp tes déchets* vous accompagne certains mercredi et samedi du mois, dans vos pratiques quotidiennes par le biais d'ateliers thématiques.

> L'exposition Dessinez/r la ville

Avril à juin

Deux artistes, la dessinatrice Emma Burr et l'auteur Joël Kérouanton, sont accompagnés par les habitants dans leur découverte de la ville. Les œuvres, réalisées depuis décembre à partir des commandes des habitants, sont exposées à l'Embarcadère. Un espace permettra aussi aux visiteurs d'écrire et dessiner à leur tour le quartier. Des balades dessinées et des ateliers gravure sont proposées par Emma Burr et des journées micro-éditions sont menées par Joël Kérouanton.

Un projet artistique et participatif proposé par la Maison du patrimoine de la ville de Quimper et le réseau des médiathèques de Quimper Bretagne Occidentale.



>>La programmation de l'Embarcadère est à consulter chaque mois sur la vitrine et sur la page Facebook Gare-Parc.

LA GARE DES ENFANTS

GAR AR VUGALE

Miniature, à grande vitesse, à lévitation magnétique (oui oui ça existe !) à vapeur ou en retard ... LE TRAIN est pour les petits comme pour les grands une machine à rêver.

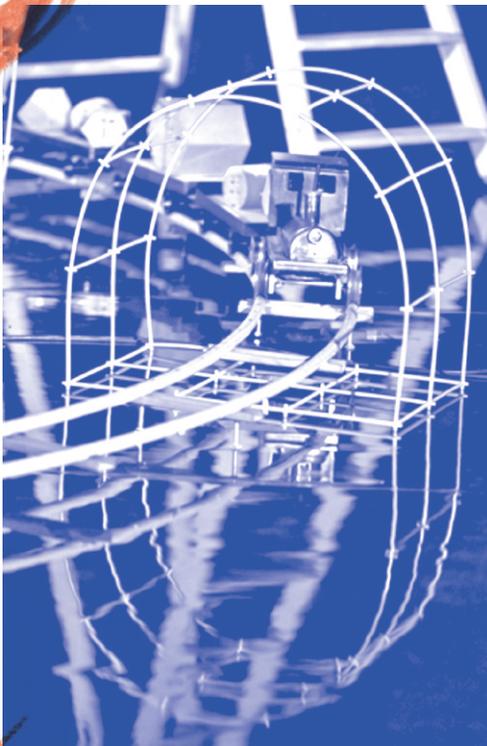
Jusqu'au dimanche 13 février, Très Tôt Théâtre vous invite à découvrir l'exposition TRACK à l'Embarcadère, en partenariat avec le projet Gare-Parc. Une occasion de rêver et d'expérimenter en famille autour de l'univers du train par le son, la construction et le mouvement.

CA VEUT DIRE QUOI TRACK?

TRACK ça peut vouloir dire piste, sentier, route, voie, trajectoire, empreinte, impression, trace, morceau de musique, piste musicale, chemin de fer... Mais TRACK c'est surtout le tout dernier spectacle mis en scène par Céline Garnavault de la compagnie La Boîte à sel, que vous avez peut-être découvert en décembre pendant le festival Théâtre À Tout Âge organisé par Très Tôt Théâtre. Théâtre d'objets sonores connectés avec des petits trains et un interprète beatboxer, TRACK est une odysée miniature extraordinaire. Voix, sonorisation et amplification deviennent en direct les passagers d'un réseau ferroviaire. Suivez ces modules de sons embarqués sur un circuit géant.

En octobre 2020, la compagnie La Boîte à sel est venue poser ses bagages à l'école Léon-Goraguer de Quimper pour une semaine de résidence artistique, organisée et soutenue par Très Tôt Théâtre. Un temps qui a permis aux enfants de découvrir comment se construit un spectacle, d'être associé à sa création et d'expérimenter de nouvelles pratiques artistiques (beatbox, théâtre d'objets, pratique vocale).

La résidence a tout particulièrement été suivie par une classe complice, la classe de MS-GS de l'école, avec qui la compagnie a gardé un lien précieux pendant toute l'année scolaire. Les enfants ont ainsi pu suivre l'évolution du spectacle et produire un ensemble de créations sonores et visuelles inspirées par l'imaginaire du train miniature et du *Human beatbox*. Nous avons retranscrit cette matière artistique dans l'exposition pour que vous puissiez vous aussi l'expérimenter !



Création des enfants de la classe complice

Pour les curieux et les curieuses leur parcours et leurs créations sont à découvrir :

<https://cie-laboiteasel.com/les-aventures-de-track-et-de-sa-classe-complice/> **ici**



ET LÀ

CE QUI NOUS LIÉ

Situé pile entre la gare et le pôle Max-Jacob, l'Embarcadère est le lieu idéal de la rencontre entre le projet Gare-Parc et le projet de Très Tôt Théâtre. C'est pourquoi, quand l'occasion s'est présentée de faire des ponts entre ce spectacle et le projet Gare-Parc, l'équipe de Très Tôt Théâtre a ressorti avec joie ses trains en bois du placard pour monter cette exposition à taille d'enfant. Que vous ayez vu le spectacle TRACK ou non, chacun y trouvera matière à imaginer, expérimenter, jouer. Très Tôt Théâtre est ravie de participer à la dynamique de ce lieu ouvert sur le quartier. Cette première coopération n'est que le début d'une aventure commune que nous espérons continuer à inventer dans les années à venir.

Basée au pôle Max-Jacob, à deux pas de la gare, l'association Très Tôt Théâtre soutient depuis 21 ans la création artistique jeune public en Finistère. Labellisée Scène Conventionnée d'intérêt national Art, Enfance et Jeunesse, l'association s'engage à favoriser l'accès à tous, des plus petits aux plus grands, à des spectacles de théâtre, danse, marionnette, etc. Cet engagement se traduit, entre autres, par différents temps forts artistiques organisés tout au long de l'année et des projets qui suscitent la rencontre entre vous, public, le spectacle vivant et les artistes.

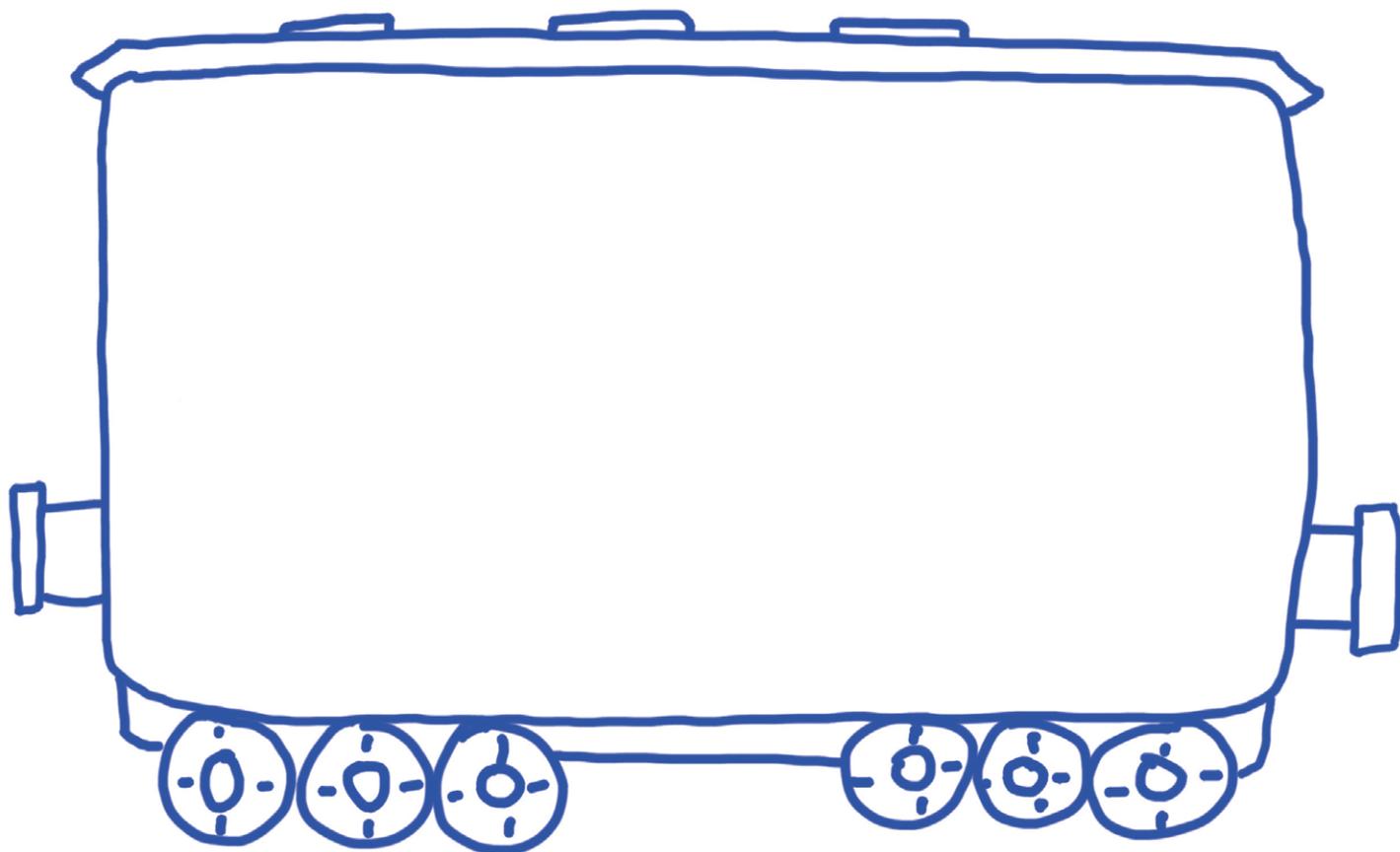
Laura, médiatrice culturelle à Très Tôt Théâtre

À VOUS DE JOUER !

Et toi, si on te parle de train, à quoi tu rêves ?

Un souvenir de voyage ? Une gare imaginaire ? Un spectacle ?

Pose sur le wagon suivant, en dessin ou par écrit, tes rêveries ferroviaires et viens nous les apporter à l'Embarcadère avant le 1^{er} février. Ta création sera ajoutée à l'exposition.



RETOUR SUR... UR SELL WAR

LES RENDEZ-VOUS DE LA GARE #3

Cette année encore, vous êtes venus nombreux participer à cette nouvelle édition des Rendez-vous de la Gare le 17 et 18 septembre derniers.

Deux journées festives hautes en couleurs !

Nous avons voyagé ensemble à travers les époques et les saisons de la gare de Quimper entre Traversée du passé, Traversée du présent, pluies torrentielles et grand soleil quimpérois ! Nous avons pu découvrir la sérigraphie avec Thibaut, partir à la recherche des énigmes chez les commerçants le temps d'un jeu de piste en famille ou bien participer à un coloriage géant pour animer la vitrine de l'Embarcadère.



photographies @Ville de Quimper - Jean-Jacques Banide

LE DÉPLACEMENT DE LA FRESQUE

Pour s'adapter au chantier, la fresque réalisée le long des voies ferrées par Baptiste Alchourroun, a été déplacée ! Vous pourrez désormais la retrouver avenue de la Libération, à l'entrée de la base vie du chantier (en face du magasin Roche-Bobois).

EN BRETON E BREZHONEG

AR C'HAEL-LESTRAN

E miz Gwengolo, da vare emgavioù an ti-gar, hor boa digoret asambles ar c'hael-lestrañ, ti ar raktres Gar-Liorzh a zo staliet 4 straed Jakez Karter (e-tal ar c'hroashent-houarn). Dibaoe ec'h ambroug buhez ar chanter hag hini ar c'harter. Al lec'h-mañ a vez feurmet gant ar Gêr ha kempennet eo bet gant ar strollad Tempête.

Aze e kavot an holl ditouroù diwar-benn ar raktres Gar-Liorzh : maketenn, kazetennoù, titouroù chanter... Ha ma fell deoc'h toullañ kaoz diwar e benn e vo Pauline Tuillier eno evit ho tegemer daou zevzh ar sizhun. Deuit'ta da ditouriñ ha da gontañ kaoz diwar-benn raktres terkañ an ti-gar. > Degemer bep Lun ha bep Merc'her eus 9e da 12e30 diouzh ar mintin ha eus 1e30 da 5e goude merenn.

GAR AR VUGALE

Evit ar re vihan hag ar re vras eo an tren ur mekanik da huñvreal, pe vefe munut, pe un tren tizh bras, un tren dre levitadur magnetek (ya, ya, bez' zo anezhañ !), un tren dre-dan pe gant dale... Betek ar Sul 13 a viz C'hwevrer e vezit pedet gant Très Tôt Théâtre da zizoleiñ an diskouezadeg TRACK er c'hael-lestrañ, asambles gant Gar-Liorzh. Un digarez da huñvreal ha d'arnodiñ gant ar familh tro-dro d'an tren dre ar son, ar saverezh ha ar fiñverezh.

SUIVRE LE PROJET HEULIAÑ AR RAKTRES

Toutes les images et informations du projet sont en ligne :

www.facebook.com/GareParcQuimper

www.quimper-bretagne-occidentale.bzh

Pour toute question, écrivez-nous :

gareparc@quimper.bzh

Ou passez nous voir à l'Embarcadère (voir p.5)

Direction éditoriale et mise en page : Coopérative Cuesta

Illustrations : Baptiste Alchourroun

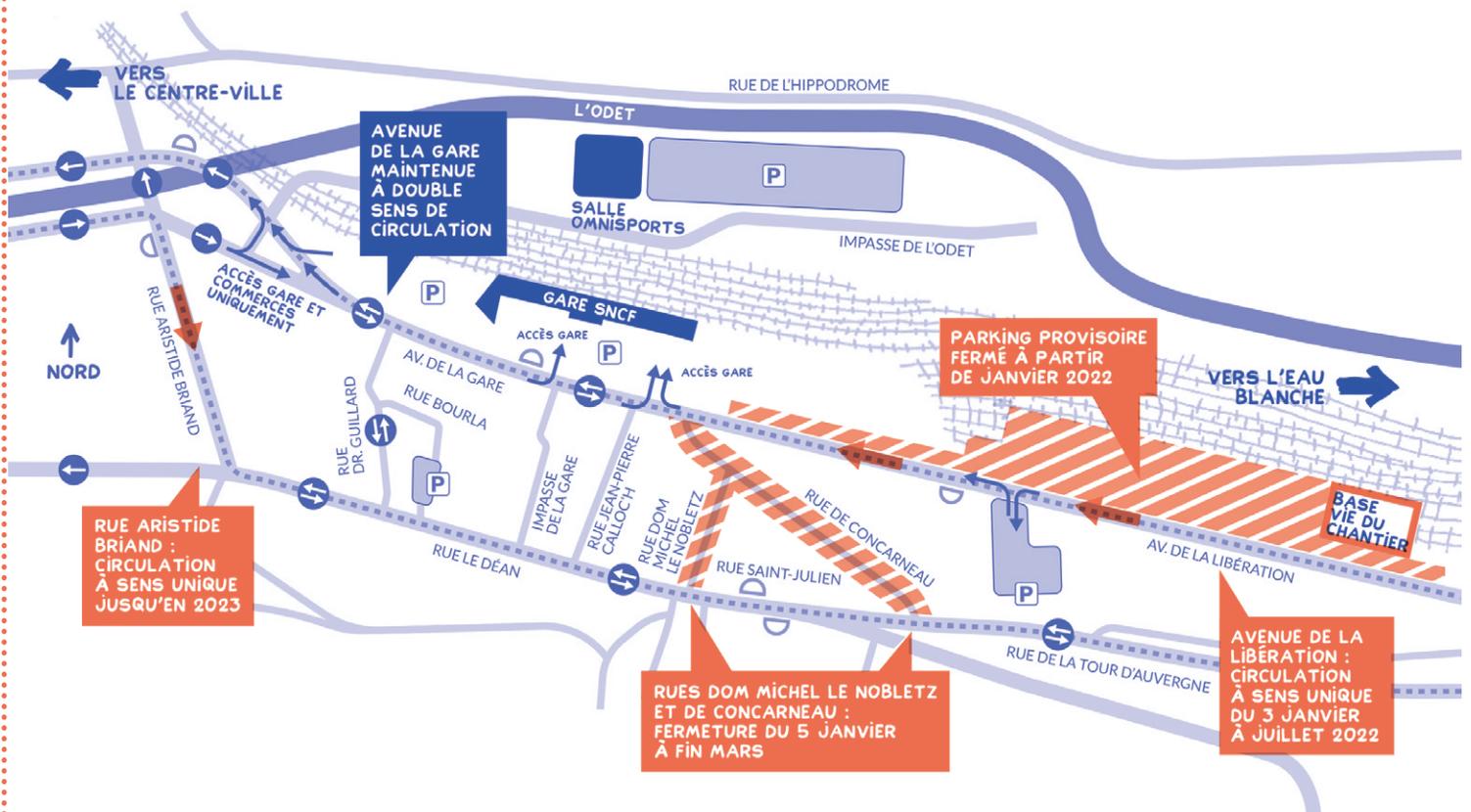
Directeur de publication : Quimper Bretagne Occidentale, direction de la communication



Un plan de circulation adapté pour le début d'année

Le premier trimestre de la nouvelle année marque l'entrée dans une nouvelle phase du chantier du PEM. Il voit aussi l'achèvement progressif des travaux de réseaux, notamment sur les rues de Concarneau et Le Nobletz, ainsi que sur l'avenue de la Libération (jusqu'au numéro 64) avec des branchements des nouvelles installations d'eau potable, d'eaux usées et d'eaux pluviales (voir schémas ci-dessous).

Durant cette période, l'aménagement définitif de la chaussée et des trottoirs des axes principaux desservant la gare se poursuit. La circulation sur l'avenue de la Libération est maintenue dans le sens entrant vers le centre-ville sur une seule voie, le long de la gare, tandis que l'avenue de la Gare demeure, elle, accessible dans les deux sens.



SECTEUR EN TRAVAUX



SENS DE CIRCULATION NON MODIFIÉ



SENS DE CIRCULATION MODIFIÉ



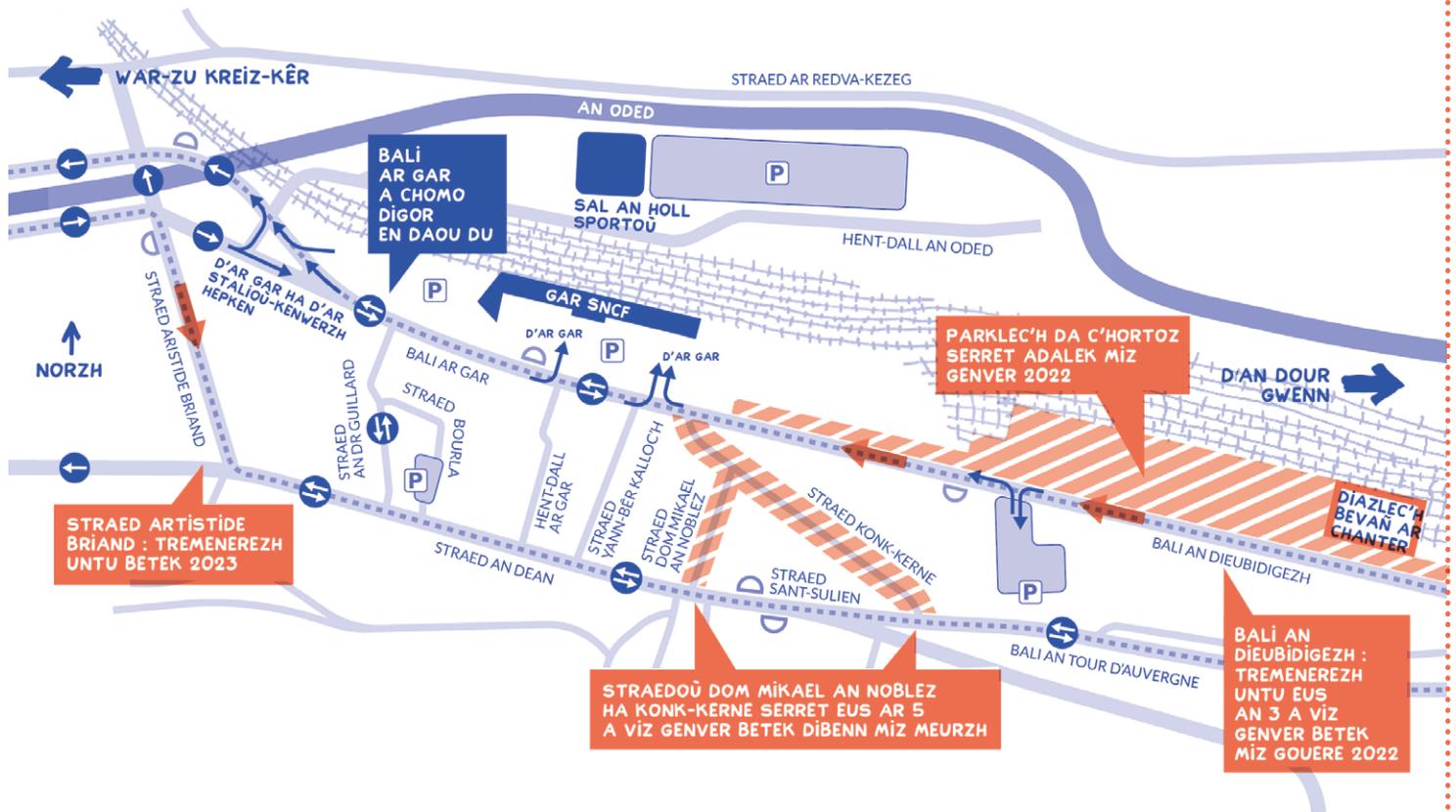
ITINÉRAIRE ET ARRÊT DE BUS

Ur steuñv mont-dont hag a zere a-benn deroù ar bloaz

Trimiziad kentañ ar bloavezh nevez a dalvezo kement ha deroù ul lankad nevez eus chanter ar PEL*. Gwelet a raimp ivez al labourioù war ar rouedadoù oc'h echuiñ tamm-tamm, dreist-holl er straedoù Konk-Kerne hag an Noblez, hag ivez e bali an Dieubidigezh (betek an niverenn 64) ma vo staget staliadurioù nevez evit an dour mat da evañ, an dourioù lous hag an dourioù-glav (gwelet brastresoù an tolead amañ dindan).

E-pad ar mare-se e vo kendalc'het da gempenn da vat chaoserioù ha riblennoù-straed an hentoù pennañ a zeservij ar gar. Derc'hel a raio ar c'hirri da ruilhal e bali an Dieubidigezh da vont war-zu kreiz-kêr war ur forzh hepken, a-hed ar gar, tra ma c'haller mont ha dont en daou du e bali ar Gar.

*PEL = Pol eskemm liesvod



TOLEAD MA REER LABOURIOÙ

AN TU TREMEN N'EO KET BET KEMMET

TU TREMEN KEMMET

HENT HAG ARSAV BUS

